Руденко Кристина Владимировна Интертекстуальный ресурс авторского идиостиля: переводческий аспект (на материале переводов текстов Б. Акунина на английский язык)

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Руденко Кристина Владимировна

ВВЕДЕНИЕ

ГЛАВА 1. ПОТЕНЦИАЛ ДИАЛОГИЧНОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ АВТОРА СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

1.1. Интертекстуальный ракурс изучения языковой личности автора художественного текста

1.2. Анализ межтекстовых связей в филологических исследованиях отечественных и зарубежных учёных

1.3. Специфика русской языковой личности Б. Акунина

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ

ГЛАВА 2. ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЙ РЕСУРС АКУНИНСКОГО ИДИОСТИЛЯ И ЕГО РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

2.1. Интертекстуальный «портрет» исходных текстов Б. Акунина

2.2. Явление интертекстуальности в аспекте перевода

2.3. Стратегии интерпретации и моделирования интертекстуальных связей при переводе акунинского текста

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ

ГЛАВА 3. ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЕ ПРОЯВЛЕНИЯ В ПЕРЕВОДЕ АКУНИНСКОГО ТЕКСТА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

3.1. Алгоритм сопоставительно-переводческого интертекстуального анализа

3.2. Литературные интертекстуальные связи

3.2.1. Аллюзия

3.2.2. Цитата

3.2.3. Антономасия

3.2.4. Реминисценция

3.3. Религиозные интертекстуальные связи

3.3.1. Антономасия

3.3.2. Цитата

3.4. Исторические интертекстуальные связи

3.4.1. Антономасия

3.4.2. Аллюзия

3.5. Оценка воспроизведения интертекстуальных связей в переводе акунинского текста

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ-ПРИМЕРОВ

ПРИЛОЖЕНИЕ А

ПРИЛОЖЕНИЕ Б